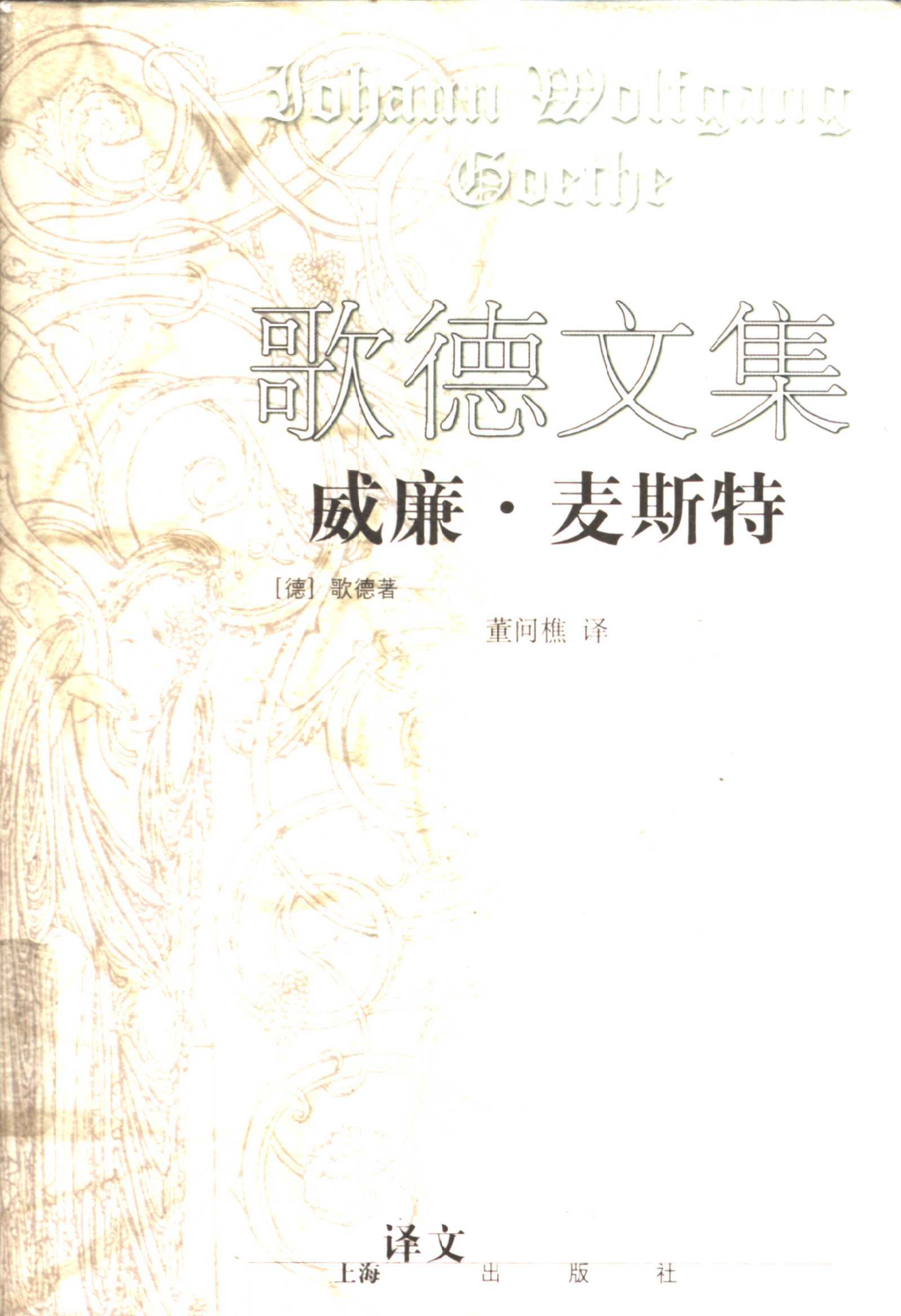




Johann Wolfgang
Goethe

歌德文集

威廉·麦斯特

[德] 歌德著

董问樵 译

译文

上海

出

版

社



歌德文集
威廉·麦斯特

[德] 歌德著

董问樵译



译文

上海 出版 社

Johann Wolfgang von Goethe
WILHELM MEISTER

本书根据 Deutscher Taschenbuch Verlag
Hamburger Ausgabe Band 8 1982 年版译出

歌德文集
威廉·麦斯特
董问樵译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 32.625 插页 5 字数 771,000

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印数:0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-2256-2/I·1321

定价:40.20 元

目 录

译 序	1
威廉·麦斯特的学习年代	13

第 一 卷

第 一 章 玛丽安妮爱威廉,但巴巴娜试图把她引向洛尔贝克	15
第 二 章 威廉的父亲反对看戏——同母亲谈话;对木偶戏的童年回忆	17
第 三 章 威廉开始向玛丽安妮讲木偶戏	20
第 四 章 继续讲木偶戏	24
第 五 章 同上	25
第 六 章 同上	28
第 七 章 同上	32
第 八 章 报告献身戏剧的早期决定	35
第 九 章 威廉同玛丽安妮的亲密团结——遥远的梦想:一座民族剧院 的演员和创立人	39
第 十 章 同维尔纳的争论:商业与艺术	41
第十一章 威廉遵照他的父亲和老维尔纳的愿望,从事商务旅行	45
第十二章 玛丽安妮对她的未来束手无策	48
第十三章 威廉的旅行——梅林纳和他的被诱拐的爱人	51
第十四章 威廉同梅林纳的谈话:演员地位的理想与现实	56
第十五章 市民社会——戏子社会的对立——威廉归来	61
第十六章 威廉给玛丽安妮的信——他想同她结婚,从事舞台生涯	67
第十七章 与陌生人相遇;关于定数与自由的谈话——威廉发现玛丽安 妮与洛尔贝克的关系	70

第 二 卷

第 一 章	数年以后：威廉过业务生活——回顾疾病与绝望	79
第 二 章	威廉焚毁自己的作品——他对于诗人的讲话	81
第 三 章	威廉出外旅行——高村的业余演出舞台	88
第 四 章	与非琳娜、迷娘和勒尔特司相遇，——同非琳娜出游——对话 体的大众戏剧——走绳演员杂技团——第一次同迷娘谈话 ——同非琳娜一起在猎人酒家——威廉向走绳演员赎买迷娘	92
第 五 章	梅林纳夫妇到来	107
第 六 章	梅林纳的剧院计划——迷娘为威廉服务	109
第 七 章	新的演员到来——关于玛丽安妮的片断消息	111
第 八 章	迷娘的蛋舞	114
第 九 章	水上航行的即兴剧——同陌生人关于教育、命运、理性的谈 话	116
第 十 章	威廉朗诵一部骑士剧——演员的放纵无度	122
第十一章	琴师——关于音乐、运动、朗诵的谈话	125
第十二章	非琳娜对威廉表示温存——他资助梅林纳的剧院事业	132
第十三章	威廉在琴师那儿	136
第十四章	梅林纳购买剧院道具——威廉介在走与留之间——迷娘的 疾病发作	139

第 三 卷

第 一 章	迷娘的意大利之歌——梅林纳建立剧团——伯爵到来，聘用 他们	145
第 二 章	威廉对于贵族的考察——演出开始	152
第 三 章	到达伯爵府邸	155
第 四 章	雅尔诺	160
第 五 章	威廉第一次在伯爵夫人那儿	162
第 六 章	赞美王侯的剧本，伯爵的计划，威廉的演出	164

第七章	迷娘不愿跳舞	168
第八章	威廉作为戏剧顾问和导演——他称赞法国剧院——雅尔诺 指出莎士比亚	172
第九章	贵族与文学创作——钻研莎士比亚——弗德里希再来	178
第十章	威廉装扮伯爵	184
第十一章	威廉对莎士比亚的赞词——雅尔诺：聪明的建议者或冷酷的 阴谋家？	188
第十二章	伯爵的沮丧——威廉吻伯爵夫人	192

第 四 卷

第一章	伯爵赠钱给威廉——威廉回顾往事——准备旅行——琴师 的秘密	199
第二章	离开伯爵府邸——威廉谈集体演出和导演——演员们选他 作经理	205
第三章	威廉论演员对文学创作的理解——分析汉姆雷特的性格	211
第四章	勒尔特司的故事——旅行在危险的道路	213
第五章	在风景如画的地方休息——遭受强盗的袭击——威廉受伤	217
第六章	女骑士——一位外科医生给威廉包扎伤口	221
第七章	来到村里	223
第八章	演员们的责怪——威廉为自己辩护，答应同他们留在一起	225
第九章	威廉的病榻——菲琳娜的看护	228
第十章	演员们和菲琳娜启程	230
第十一章	回忆伯爵夫人和女骑士——“只有懂得相思的人……”	232
第十二章	威廉从牧师家动身	235
第十三章	来到塞洛和奥蕾莉身边——威廉得展所长——关于汉姆雷 特性格的谈话	237
第十四章	奥蕾莉及莪菲莉娅的角色——菲琳娜在塞洛处	241

第十五章	塞洛剧团的表演——《汉姆雷特》的结构	244
第十六章	谈论莪菲莉娅——奥蕾莉的匕首——奥蕾莉的故事	249
第十七章	威廉的旅行日记	259
第十八章	塞洛的故事：一个演员的成长	261
第十九章	威廉处在舞台生涯与商人生涯之间	267
第二十章	奥蕾莉的绝望	270

第 五 卷

第一章	迷娘和费立克斯——威廉的父亲死去——威廉内心的不安	275
第二章	维尔纳来信——商人和市俗社会	278
第三章	威廉回信：“我的愿望是全面培养自己。”——一个贵族可以办到这点；一个市民只有通过艺术——决定过舞台生涯	282
第四章	对《汉姆雷特》的舞台演出艺术的建议	286
第五章	《汉姆雷特》中的角色分配	290
第六章	扮演鬼魂的不知名的人預告	294
第七章	关于戏剧与长篇小说的谈话	299
第八章	排练：两位热情爱好者的协作	302
第九章	《汉姆雷特》排练的细节——不对观众的趣味让步	305
第十章	菲琳娜之歌——奥蕾莉的厌恶	307
第十一章	《汉姆雷特》首场演出——鬼魂出现——威廉的印象深刻的演出	313
第十二章	演出成功后的庆祝——迷娘的野性——夜间来客	316
第十三章	火灾——琴师精神错乱	321
第十四章	“我要悄悄走到门口……”——琴师的逃亡尝试	326
第十五章	菲琳娜离去。同谁？	328
第十六章	塞洛乐队的顶点及其衰落——威廉作导演——访问乡村牧师，他想治愈琴师——伯爵和伯爵夫人的故事——塞洛和梅林纳的歌剧院计划，威廉不为他们所喜爱——关于表演尊贵	

第 六 卷

一位淑女的自白

童年和少年——初恋——空虚的岁月——那喀索斯——订婚——宗教的内心生活的发展——与那喀索斯的疏远和分离；家庭的充分理解态度——内心的和谐；联系国内的虔信派教徒——叔父——贵族修女的地位——过度劳累，呕血；照顾患病的母亲——没有罪恶恐惧的虔诚和对世界的鄙视；与“哈雷教派”信仰制度的差别——与费洛的友谊——发现自我中的魔性方面；罪恶的东西作为理想——内心的顿悟体验——接触青岑多夫的著作——秘密的亨胡特兄弟会教派成员——与正教的对立——到叔父家去——他的家是他的精神表现——他的人生观；合乎道德的活动——医生——音乐的作用和本质——父亲符合基督教教义的安静死去——妹夫和妹妹的死；四个侄儿侄女的少年时期——娜苔莉；神父——信仰的现实性；轻而易举的责任 349

第 七 卷

- 第一章 威廉会见神父——庄园——罗大略——梦的象征 407
- 第二章 罗大略的决斗——吕娣——雅尔诺——威廉发现女骑士的一点踪迹 412
- 第三章 罗大略关于农业改革的计划——罗大略是伯爵夫人的哥哥——威廉对剧场的谴责 415
- 第四章 有关琴师的报告——同吕娣乘车旅行 421
- 第五章 到达特蕾色的家 426
- 第六章 特蕾色的故事——她同罗大略分开的原因 430
- 第七章 罗大略与佃户的女儿——威廉想接迷娘和费立克斯来 445
- 第八章 巴巴娜告诉威廉；费立克斯是他的儿子——她关于玛丽安妮

	的报导——玛丽安妮的书信——同剧场彻底诀别	452
第九章	威廉进入塔楼——毕业证书——对费立克斯的证实	471

第 八 卷

第一章	威廉的教育通过费立克斯而重新开始——威廉与维尔纳再见——威廉想娶特蕾色	477
第二章	罗大略谈废除封建制度——威廉启程；来到娜苔莉家——她对迷娘变化了的状况报导——“就让我显示出……”	484
第三章	“淑女”和叔祖父的活动范围——《汉姆雷特》首场演出之夜的补充说明——再见迷娘；她的病情，她的天使衣裳——娜苔莉的气质和活动	495
第四章	特蕾色向威廉表示同意——雅尔诺传来消息；再也没有阻碍使得特蕾色与罗大略分开——混乱状态	506
第五章	“过去厅”——特蕾色到来；迷娘之死——罗大略到来——雅尔诺向威廉传达“塔楼会社”——毕业证书继续	515
第六章	费德里希，罗大略的弟弟到来——他讲述菲琳娜的情形——关于特蕾色的母亲的报告	529
第七章	“塔楼会社”的美洲计划——威廉爱娜苔莉——他打算启程——侯爵到来——艺术对话	537
第八章	迷娘的葬礼	548
第九章	伯爵夫人到来——迷娘父母的故事	551
第十章	琴师状况的变化——伯爵到来——费立克斯中毒了吗？——琴师自杀——威廉和罗大略——威廉和娜苔莉	564

威廉·麦斯特的漫游年代	581
-------------------	-----

第 一 卷

第一章	逃亡到埃及。威廉看到圣约瑟家庭。	583
第二章	圣约瑟第二。约瑟讲述他的历史。	588

第三章	在山峰上遇到孟坦。谈话;非常的东西与震动;教育学传达的界线;在绝望与崇拜之间的有才智的人;自然界作为号码文字。	601
第四章	与孟坦继续谈话:教育的多面性与片面性——在烧炭夫处过夜——“巨型府邸”。拾得小屋——到田庄去的路——踏上禁路——拘留与释放。	607
第五章	在伯父家——费立克斯爱赫西莉——流浪的痴女子。	620
第六章	伯父,他的田庄,他的道德规则——莱纳多、玛卡莉和赫西莉之间的书信往来。	635
第七章	伯父和他的家;出身美洲;他的产业的慈善设施——威廉决定到玛卡莉家去。	648
第八章	谁是泄密人?	654
第九章	谁是泄密人?	668
第十章	威廉到玛卡莉家——同她谈话——天文台之夜——安格娜的女孩圈子——玛卡莉的“文献”——玛卡莉与太阳系——威廉向玛卡莉告别;她关于莱纳多的谈话。	681
第十一章	栗色姑娘。莱纳多关于纳荷丁妮的叙述——莱纳多和威廉在瓦列琳家——威廉介绍莱纳多与塔楼会社联系并接受任务去寻找纳荷丁妮。	694
第十二章	威廉在收藏家的家里。	707

第 二 卷

第一章	教育省——敬礼形式——歌唱作为教育的基础——三重敬畏说——三种宗教。	713
第二章	山谷森林中的圣物——从《旧约》和《新约》取材的连环画廊。	722
第三章	五十岁的男子。希娜莉对少校的爱——“剧院之友”——符拉非奥爱上美丽的寡妇。	730
第四章	(续)少校对美丽的寡妇不断增加兴趣——业务的与诗歌的	

	活动——希娜莉作未婚妻。	747
第五章	(续)符拉非奥的绝望到来——希娜莉的同情和倾爱——夜间溜冰——希娜莉拒绝一切人——少校遇着美丽的寡妇——她受玛卡莉的影响而发生内心变化。	760
第六章	威廉致函莱纳多;纳荷丁妮找到了——致函神甫;希望开始医学研究。	780
第七章	威廉,画家,希娜莉和美丽的寡妇在马乔列湖边——艺术作为对世界的解释——艺术课——戒欲的考验——莱纳多函威廉;他同塔楼会社的联系;为团体而活动及放弃个人享受——神甫函威廉;塔楼会社的联系,移民,莱纳多与教育省;美洲计划;“世界虔诚”;威廉的申请获准。	781

插入语。“几年间歇”

第八章	(续)教育省——威廉碰到费立克斯——音乐家和造型艺术家的领域。	798
第九章	山上节日——孟坦——关于地球形状产生的对话——关于行动与思维的对话。	812
第十章	赫西莉给威廉的信;费立克斯给她的石板问候及她的回复。	816
第十一章	威廉给娜苔莉的信;讲述自己与渔童的少年友谊——决定作伤科医生——孟坦对活动的警告。	820
	在漫游者意义上的观察思考。	832

第三卷

第一章	威廉在移民团;团的生活方式;团体之歌;莱纳多作为“纽带”。	861
第二章	赫西莉给威廉的信;发现开小匣的钥匙;“奇妙的感觉”。 ...	869
第三章	威廉在移民团作伤科医生——讲述关于医学模型的用处及其制造艺术。	872

第四章	费德里希作移民团的编年史作者——莱纳多的故事;他对手工业和技术的爱好。	883
第五章	莱纳多的日记(第一部分),到山区旅行——棉纱收购人——纺纱技术——织布技术——人与劳动的关系。	886
第六章	新梅露沁娜。	899
第七章	赫西莉给威廉的信;她得到小匣;热情的激动。	919
第八章	危险的打赌。	921
第九章	莱纳多讲漫游,有用性的品德及移民的世界联盟。	926
第十章	奥多亚特对留下的人提供土地和工作——别太过分了。 ...	934
第十一章	美洲移民计划;信仰,伦理学,社会制度。	944
第十二章	奥多亚特的欧洲设计;区域规划和手工艺术。	948
第十三章	莱纳多的日记(结束)。纳荷丁妮-苏珊——威廉的指路话句——机器事业与移民计划——重新认出,父亲之死,代理商的嫉妒。	954
第十四章	移民在玛卡莉家——菲琳娜和吕梯——孟坦和天文学家的谈话——纳荷丁妮-苏珊来玛卡莉家。	974
第十五章	玛卡莉与太阳系——大地上的女人。	985
第十六章	移民离开后的寂寞府邸——费立克斯在激动中;骑马在中途。	989
第十七章	赫西莉给威廉的信;费立克斯的过急的求婚与她的过急的回绝。	992
第十八章	费立克斯坠落河里。由威廉用他的医术来救治。	994
	玛卡莉的谈话摘要。	996
译 跋		1025

译 序

一 《学习时代》的写作经过。究竟本书是一部剧场手册呢，是生活方式的连环图画呢，是十八世纪的德国教育史呢，还是一部引人入胜的叙事长篇小说？要作出比较正确的回答，让我们先看看本书的写作经过。

德国大诗人歌德(Johann Wolfgang von Goethe, 1749—1832)差不多费了二十年的时间，即从 1777 到 1796 年，从事这部书的写作，不过从 1786 到 1793 年有七年的间歇期。在这分隔的时期中先后出现两种不同的稿本：(一)《威廉·麦斯特的戏剧使命》，(二)《威廉·麦斯特的学习年代》(以后简称《学习年代》)。在第一稿中，表现书中主角如何努力使自己成长为一位德国的莎士比亚，而在第二稿中，则指出这种追求虽然是必要而不无益处的，但是一条错误的道路，这时主角是逐步学习成为一个谦逊而积极的现实生活的成员。

事实上人们从许多笔记中早已知道，在《学习年代》以前，还有第一稿《戏剧使命》，而且此书是于 1777 年 2 月开始写，至 1785 年 11 月完成，共包括六卷，但是始终不知道这部手稿的下落。1910 年，由于偶然机会，才使此稿重见天日。原来歌德的女友，瑞士苏黎世的巴巴娜·舒尔特斯同她的女儿把当时寄给她们的“流动手稿”抄写下来；这部手抄本作为家庭所有物被保存下来，后来她们才赠给歌德的德国友人。

1785年11月,《戏剧使命》暂告一个段落,歌德于同年12月起草其余六卷书的计划。不过在后来的年代中,他没有贯彻这个计划,直到1793年,他才又着手这项工作,但不再是简单地继续旧作,而是来一个彻底的改写。1794年,歌德与席勒建立友谊,后者对前者的工作给予无比热情的关怀。在两人的通信中,我们可以读到他们充分讨论了与此书有关的种种问题,这大大促进我们对《学习年代》的深入理解。1795年,出版了三册,每册包括两卷,而第四册也是最后一册,包括第七和第八卷,到1796年10月才完成。歌德自己说过,这项工作是在他过去所作的一切工作当中最尽责的,而且就多种意义上来说,也是最困难的。

现在我们要问:《学习年代》的基本思想究竟是什么?发现和阅读《戏剧使命》的人,已经观察得出此书各卷中的“主要思想”都有变化,所以歌德在写《学习年代》时,根本上是把已经开始的以及预料到的变化有意识地贯彻到底。后来他甚而表示,他本来就认为书中主角的使命不该是成为一位德国的莎士比亚,而是向着某种更高的目标发展。在他的1786年的笔记中有这样一段话:“威廉·麦斯特的开始活动是来自对伟大真理的一种模糊预感,就是人常常愿意从事某种尝试,哪怕他的天生气质不适合于这些方面——比如错误的意向,一知半解以及诸如此类,都可以计算在内。甚而许多人为此浪费了大好光阴……然而所有一切错误的步骤,却有可能导致一种难以估量的好处。”这就是说,书中主角去寻求戏剧艺术,却找到了生活艺术。由于强调生活艺术,所以本书跻身十八世纪德国教育小说之列,而发挥巨大的作用。

同时我们不应忽视,当时共济会在德国盛行,歌德自己曾是共济会会员。书中主角威廉的成长,受到秘密团体“塔楼会社”的关注,正适合共济主义的意图。书末宣布了威廉的“毕业证书”,但是歌德不久就已经明白,小说主角的发展事实上并未完成,他

于1796年宣称，以后将继续写《威廉·麦斯特的漫游年代》，后者成了歌德晚期的作品，在思想上，有了更进一步的发展。

二、内容概要。本书共八卷，每卷的章数不等。第一卷：出身富裕商人家庭的威廉·麦斯特，早年也象作者歌德本人一样，受到木偶戏的鼓舞。他酷爱文艺，鄙视商业，结识当地戏院的一个漂亮女演员玛丽安妮，产生爱情，幻想自己将来建立德国民族剧院。后来他发现女友与商人洛尔贝克另有关系，认为自己受骗，感到绝望，愤而离去。

第二卷：威廉经过几年的业务生活后，受到与父亲合伙的商家的委托，外出从事商务旅行。他在高村目睹业余舞台演出，重新唤起他对戏剧的爱好。他认识某个剧团残留下来的演员：有漂亮而放荡的非琳娜，年青的勒尔特司，外来的少年弗德里希，又遇到他以前拯救过的梅林纳夫妇，后来他出于正义感和人道主义精神，从马戏团走绳演员手里赎买遭受虐待的神秘女孩迷娘，又收留神经失常的琴师，这些人组成了一个以威廉为核心的圈子，最后他资助梅林纳建立一个流动剧团，自己也参加在内。

第三卷：这个剧团被一位富有的伯爵召到他府邸去演出。威廉此时认识和接触到贵族等级分子。他迄今盲目崇拜贵族，但后来看出伯爵虽然自高自大，其实空洞无物，男爵虽然爱好戏剧，但不过一知半解，这使他感到失望。只有伯爵夫人的温柔多情，使他念念不忘。贫穷而冷酷的贵族雅尔诺向他指出莎士比亚的重要性，第一次打动了威廉，莎剧成了他的“命运书籍”，使他逐步认识现实世界。

第四卷：剧团在伯爵府邸演出后，得到相当的馈赠。他们离开府邸去城市，中途选举威廉作剧团的经理。他们来到一个风景如画的地方，突遭强盗的袭击，随身衣物被抢劫一空，威廉奋勇抵抗，受伤倒卧在森林中，在这千钧一发时刻，突然有骑白马的

女士率队出现，她慨然命人抢救威廉，并资助整个剧团得以陆续启程，威廉深感女骑士的救命大恩，然而她从此如惊鸿一瞥，芳踪杳然，威廉徒抱相思之苦，直到第八卷末，才获得团圆结局。剧团被洗劫后，已溃不成军，由威廉介绍，去投奔一个城市的固定剧团。剧团经理塞洛富有才能和经验，与威廉以前相识，其妹奥蕾莉亦颇同情威廉，这时威廉有可能对《汉姆雷特》进行深入研究。

第五卷：威廉的父亲去世，他决定过舞台生涯，通过艺术来全面培养自己。威廉自己担任汉姆雷特这个主要角色，与塞洛和奥蕾莉配合，首场演出成功。第四和第五卷是表现以《汉姆雷特》为中心的戏剧使命。威廉本身不是演员，戏剧艺术对于他只是教育手段，而不是本身目的。只有塞洛才是出色的剧场人物，不过他有许多人性上的弱点，生活放纵不羁。奥蕾莉则借舞台上的演出，以发泄其失恋的痛苦。塞洛与梅林纳谋建歌剧院，威廉已不受他们的欢迎。垂死的奥蕾莉委托威廉带信去见她的男友罗大略。

第六卷：本卷标题是“一个少女的自白”，与以上各卷的缤纷多彩的世俗生活相反，本卷是一则有关宗教信仰的故事，叙述一个女子从青少年到中晚年的宗教内心生活的发展。她一生不嫁，上养父母，下抚侄儿和侄女的纯洁操行，实为难得。本卷虽带有插曲性质，但书中重要角色如罗大略和娜苔莉的家族渊源由此得到说明，这也与后来的第七和第八卷有所呼应。

第七卷：威廉来到男爵罗大略的家，认识这位开明贵族，他经过美国独立战争，回到德国从事农业改革，鼓吹废除农奴制度。罗大略不拘细节，生活放纵。他集合神父、雅尔诺等一批不同出身、只要志同道合的人建立秘密的“塔楼会社”，具有共济会的性质。威廉被吸收入社，获得“毕业证书”，并证实男孩费立克斯是

他和玛丽安妮的亲生儿子。

第八卷：威廉被罗大略派去见他的妹妹娜苔莉，这时才发现她就是从前骑白马的救命恩人。她抱济世救人的主张，是道德活动的理想化身，代表更高的生活阶段。但威廉为了安顿孩子，曾向能干持家的特蕾色求婚，得其同意。迷娘之死，使威廉大受震动。意大利侯爵到来，认出迷娘是其侄女，揭开了琴师和迷娘的悲剧命运之谜。男童费立克斯被疑中毒，娜苔莉伸出救援之手，在危难中更促进了她对威廉的感情。特蕾色看出威廉对娜苔莉情有独钟，而她自己更适合于罗大略，于是同意同威廉解除婚约，促成他与娜苔莉的结合，两对伉俪各遂所愿，所谓“有情人终成眷属”。不过威廉与娜苔莉的结合，打破了当时市民不得与贵族通婚的界限。

三、思想内涵和人物性格。 书中的情节发生在十八世纪八十年代左右的德国，从国际上看，是在美洲革命和法国革命之间。书完成于1796年，这时法国革命的高潮已过，然而它的余波仍然影响着欧洲及其他国家。在本书第八卷第七章中，开明贵族雅尔诺看出德国腐朽的封建制度面临革命的威胁，他同主角威廉有如下的谈话：“您听我说！如果您知道一点国际局势，就可以看出，我们面临着巨大变化，差不多再也没有什么地方的财产是绝对安全的了。……现在聪明的办法是，只在一个地方保有产业，只把自己的钱投放在一个地方，要同时在许多地方进行监督是困难的；因此，我们想出另外不同的办法：从我们古老的塔楼发起一个社团，它分布在世界各个部分，世界各个部分的人都可以参加。一旦发生一场政治革命，这人或那人完全从他的产业中被赶走了，我们彼此之间就互相保证我们的生活。”

这样看来，当时的德国不可能完全风平浪静。先进的知识分子如歌德和席勒，早已看出封建制度必然没落，资本主义制度势